



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS BAMIDBAR • MAAMAR 13

ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Una explicación del discurso «Y contarán
para ustedes» de la festividad de Shavuot



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/13/

1 ביאור על הדרוש וספרתם לכם דחג השבועות

Explicación del discurso «Y contarán para ustedes» de la festividad de Shavuot.

2 ביאור ענין שעורה שעור ה'. הנה כתיב אחרי ה' ילכו כאריה כו' שור גועה כו' [דהיינו כמו בחי' פני אריה שבמרכבה ששואג ואומר קדוש].

Una explicación del asunto de seorá (cebada) [como] shiur hei (una medida de cinco). Ahora bien, está escrito: “Caminarán detrás de Havaiá; como un león”, etc., “un buey que muge”, etc. [Es decir, como el nivel del rostro del león en la Merkavá, que ruge y dice: “Santo”].

ושור גועה היינו בחי' פני שור שבמרכבה שעבודתו בראה בחי' מחנה גבריאל ופני ארי' [אריה] הוא בחי' אהבה].

Y “un buey que muge” es el nivel del rostro del buey en la Merkavá, cuyo servicio es con temor, el nivel del campamento de Gavriel; y el rostro del león es el nivel del amor.]

3 והענין כי הנה המלאכים הם שלוחים [כי מלאך נק' שליח כנודע] כמ"ש ותקרא שם ה' הדובר אליה וכן שוב אשוב אליך.

Y el asunto es el siguiente: los ángeles son emisarios [pues un ángel (malaj) es llamado emisario, como es sabido], tal como está escrito: “Y llamó el nombre de Havaiá, que le hablaba”, y asimismo: “Sin falta volveré a ti”.

כי הוא אור א"ס בעצמו המשתלשל ויורד לכל אי לפי מדרגתו מיכאל בחסד כו' ויש מיכאל דעשיה כו'.
Pues es la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), que se despliega y desciende hasta cada uno según su rango: Mijael en Jésed (bondad), etc.; y hay un Mijael del Mundo de Asiá (Acción), etc.

[דהיינו כי המלאך הוא כלי אל האור המתפשט בו מאלקות וכיון שהוא עצמו רק כלי ובטל לגבי האור והאור הוא העיקר לכך יוכל לומר על עצמו לשון אלהות]

[Es decir: el ángel es una vasija para la luz de la Divinidad que se extiende dentro de él; y dado que él mismo no es más que una vasija, y está anulado con respecto a la luz, y la luz es lo principal, por eso puede hablar de sí mismo con el lenguaje de la Divinidad,

כי הן אומרים כן ע"י האור המתלבש בהם שהוא אלהות (כמ"ש בפרדס שכ"ד פ"א [פרק י"א]). והאור היינו מבחי צירופי אותיות דמדת מלי דאצילות.

pues ellos dicen esto por medio de la luz que está investida en ellos, que es Divinidad (como está escrito en el Pardes, Shaar 24, capítulo 11). Y la luz proviene del nivel de las combinaciones de letras del atributo de Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

כמו מיכאל נתהוה מצירופי אותיות דמדת חסד שבמלי דאצי וגבריאל מצירופי אותיות דבחי גבורה שבמלי]. ופרטי פרטיות בע"ס [בעשר ספירות] חסד שבחסד חסד שבגבורה כו'.

Por ejemplo, Mijael llegó a existir a partir de las combinaciones de letras del atributo de Jésed dentro de Maljut de Atzilut, y Gavriel, a partir de las combinaciones de letras del nivel de Guevurá (contención) dentro de Maljut.] Y [hay] los detalles más minuciosos dentro de las diez Sefirot: Jésed dentro de Jésed, Jésed dentro de Guevurá, etc.

4 וכל יו"ד כלול מיו"ד חסד שבחסד דחסד חסד שבחסד דת"ת [דתפארת] כו' [וכערך שינוי מזיגת הספי [הספירה / הספירות] כן ערך שינוי המלאכים המתהווים מהם] וכמ"ש היש מספר לגדודיו

Y cada uno de los diez está compuesto por diez: Jésed dentro de Jésed de Jésed, Jésed dentro de Jésed de Tiféret (belleza), etc. [Y así como varía la medida de las diferencias en la combinación de las Sefirot, así también varía la medida de las diferencias entre los ángeles que se forman a partir de ellas]; y como está escrito: "¿Acaso hay número para Sus legiones?"

ורבוא רבבות מלאכים מחנה מיכאל כלולים מחסד בכמה מיני בחי ומדרגות שונות [ר"ל [רוצה לומר] חסד שבחסד שבחסד או חסד שבגבורה שבחסד וכפי הספי [הספירה / הספירות] שמקבל ממנה כך בחי המלאך

Y miríadas de miríadas de ángeles del campamento de Mijael están compuestas de Jésed en muchos tipos de aspectos y niveles diferentes [es decir: Jésed dentro de Jésed dentro de Jésed, o Jésed dentro de Guevurá dentro de Jésed; y según la sefirá de la que recibe, así es el nivel del ángel.

לכן יש כמה רבוא מלאכים במחנה מיכאל לבד אף שכולם מבחי א' הוא חסד רק שיש כמה מיני בחי בחסד כנ"ל ועיין מ"ש ר"פ שלח

Por eso hay muchas miríadas de ángeles tan solo en el campamento de Mijael, aunque todos provienen de un mismo nivel, a saber, Jésed; solo que en Jésed hay muchos tipos de aspectos, como se mencionó antes. Y véase lo escrito al comienzo de Parashat Shelaj,

בד"ה ענין המרגלים] והגם שכלולים מכל הע"ס [העשר ספירות] מ"מ נק' בכלל מחנה מיכאל בחי' חסד כי התגברות החסד הוא מאד בהם והחסד מתפשט בהם.

en el maamar que comienza "El tema de los espías".] Y aunque están compuestos por las diez Sefirot, sin embargo, en términos generales se los llama el campamento de Mijael, el nivel de Jésed, pues el predominio de Jésed en ellos es muy grande, y Jésed se extiende por ellos.

5 וכן מחנה גבריאל בכלל מדת היראה ומזיעתן של חיות יוצא נהר דינור על ראש רשעים יחול.

Y asimismo, el campamento de Gavriel es, en general, el atributo del temor. Y del sudor de las jayót surge el Río de Fuego (Nehar Dinur): "se arremolinará sobre la cabeza de los malvados".

פי' זיעתן הוא בחי' פסולת היוצא מהאש שהוא ממדת הגבורה שבמלאכים אלו. וכמו הזיעה היא יוצאת מכח החמימות שדוחה את הזיעה לחוץ.

El significado es que su "sudor" es el nivel de los desechos que salen del fuego, el cual proviene del atributo de Guevurá (contención) de estos ángeles. Y así como el sudor sale por efecto del calor, que lo empuja hacia afuera,

כך החמימות של המלאכים למעלה שעומדים ביראה ורתת כו' ולמטה נעשה זיעה שהוא ענין ארס החום והכעס על ההיפך

así también el calor de los ángeles de lo Alto, que permanecen en temor y temblor, etc., se convierte abajo en sudor, que es el veneno del calor y de la ira contra lo opuesto,

ועל ראש רשעים כי מאחר שמשיגים בגדולת א"ס כ"ה נעשה הרוגז על עוכרי רצונו איך מלאו לכם כו'. y "sobre la cabeza de los malvados": pues, dado que perciben la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, surge la ira contra quienes transgreden Su voluntad: "¿Cómo se atrevieron?", etc.

6 וזהו ענין שעורה שעור ה' [שהוא מזון המלאכים הנק' בהמה אריה ושור כו'] ששיעור ומדה נקצב להם מבחי' ה'

Y este es el sentido de se'orá (cebada) [como] shiur hei (una medida de cinco) [que es el alimento de los ángeles, llamados "bestias": el león y el toro, etc.]: que se les asigna una medida y un límite desde el nivel de cinco,

היינו ה' מוצאות הפה ונתחלק לד' מחנות מחנה מיכאל פני אריה ומחנה גבריאל פני שור ובח"י פני נשר הוא רחמנות כו'

es decir, las cinco articulaciones de la boca; y se divide en cuatro campamentos: el campamento de Mijael, el rostro del león; y el campamento de Gavriel, el rostro del toro; y el nivel del rostro del águila es la compasión, etc.

והנה למטה באדם הרחמנות הוא שמעורר רחמים רבים על ריחוקו מה' ונופל במ"ש על ריחוקו וכמ"ש בכל עצב יהיה מותר.

Ahora bien, abajo, en el hombre, la compasión consiste en que despierta gran compasión por su alejamiento de D'os, y cae en melancolía por ese alejamiento; y como está escrito: "En toda tristeza habrá provecho".

אך למעלה לא שייך לומר כן רק מ"מ הרחמנות ג"כ מגדולת א"ס ב"ה ואין ערוך נברא לגבי הבורא ית' Pero arriba no cabe decir esto; sin embargo, la compasión también proviene de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, y [del hecho] de que un ser creado no tiene comparación alguna con el Creador, bendito sea;

לכן גדלה הרחמנות על כל העולמות (ועמ"ש בפ' במדבר סד"ה וידבר כו' למשפחותם לבית אבותם ובפ' ויצא בד"ה וישכם לבן בבקר).

por eso crece la compasión por todos los mundos (y véase lo escrito en Parshas Bamidbar, al final del discurso que comienza "Y habló", etc., "por sus familias, por la casa de sus padres", y en Parshas Vayetzei, en el discurso que comienza "Y Lavan se levantó temprano por la mañana").

וזהו ואשא אתכם על כנפי נשרים שלהיות ישראל היו באותו זמן במצרים כחומר ובלבנים. וכדי לזכות למ"ת [למתן תורה] פכ"פ [פנים בפנים] דבר ה' הוא ע"י כנפי נשרים שמגביה למעלה.

Y este es [el sentido de] "Y los llevé sobre alas de águilas": puesto que Israel se encontraba entonces en Egipto, entre el barro y los ladrillos, y para merecer la Entrega de la Torá, cuando "Havaia habló cara a cara", fue por medio de alas de águilas, que elevan hacia lo alto.

לכן כל הדי מחנות הם מדי מוצאות הפה. אך מוצא הה' הוא בח"י גיכ"ק בחיך וכולם בחכמה אתברירו הוא העושה שלום כו'.

Por eso, los cuatro campamentos provienen de cuatro articulaciones de la boca. Pero la quinta articulación corresponde a [las letras] guímel, yud, kaf y kuf en el paladar, y "todos ellos se refinan mediante Jojmá (sabiduría)"; esta es la que "hace la paz", etc.

7 וזהו חכו ממתקים ששם גילוי המתיקות כמו בגשמי חיך אוכל יטעם וטעמים הם בחכמה כו'

Y esto es [el significado de] “Su paladar es dulzura”, pues allí se revela la dulzura; como en el plano físico, “el paladar prueba el alimento”, y los sabores están en Jojmá (sabiduría), etc.

ואותיות גיכ"ק הם ממתקים את הגבורות של הדי מוצאות [ועי' בזהר פ' שמיני דף ל"ט ע"ב ועמ"ש בפ' ויחי ע"פ חכלילי עינים כו']

Y las letras guímel, yud, kaf y kuf endulzan las Guevurot de las cuatro articulaciones [y véase el Zohar, Parshas Shemini, folio 39b; y véase lo escrito en Parshas Vayechi sobre el versículo “Chach-lili (rojos) son los ojos”, etc.,

בפ"י כל חיך הטועם כו' ועי' בפע"ח [בפרי עץ חיים] בשער השופר פרק א' בענין גיכ"ק מהחיך שהוא החכמה כו'

sobre la interpretación “todo paladar que prueba”, etc.; y véase Pri Etz Chaim, Shaar HaShofar, capítulo 1, acerca de [las letras] guímel, yud, kaf y kuf, [que provienen] del paladar, que es Jojmá, etc.;

ע"ש ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] ר"פ אחרי ובהר ס"פ משפטים דקכ"ג א' ובאדר"י [ובאדרא זוטא] דרצ"ה ב' והנה ביאור ענין ה' מוצאות הפה.

véase allí; y en el Ramaz, al comienzo de Parshas Acharei; y en el Zohar, al final de Parshas Mishpatim, folio 123a; y en Idra Zuta, folio 295b.] Ahora bien, la explicación del asunto de las cinco articulaciones de la boca:

הענין שאותיות הם המשכות כו' כמו ויפח באפיו נשמת חיים שמהבל עליון נעשה ונתהווה למטה שכל דהיינו נשמת אדה"ר [אדם הראשון] כו'.

El asunto es que las letras son una extensión hacia afuera, etc.; como en “Y sopló en sus fosas nasales un aliento de vida”: del aliento superior (hevel) se formó y llegó a existir abajo un intelecto, a saber, el alma de Adam, el primer hombre, etc.

כי ענין ופ"י הבל ר"ל [רוצה לומר] התפשטות חיות הנפש כמו התפשטות הכח שביד לעשות כל מלאכה שהרי כשישן אינו יכול לעשות מאומה כו'.

Pues el asunto y el significado de hevel (aliento) es la extensión de la fuerza vital del alma, como la extensión de la fuerza de la mano para realizar cualquier trabajo; pues cuando uno duerme no puede hacer nada, etc.

ובחיי זו הוא התפשטות חיצונית הנפש דהיינו בחיי כח העשיה ועדיין נאמר למעלה ג"כ עשה את השמים ואת הארץ

Y este nivel es la extensión de la dimensión exterior (jitzoniut) del alma, es decir, el nivel de la fuerza de acción. Y en este sentido también se dijo antes: “hizo los cielos y la tierra”,

שהוא התפשטות חיצונית בעולם העשיה (וע' מזה בד"ה בחדש השלישי בפ' יתרו בענין על כל שבח מעשה ידיך)

que es la extensión de la dimensión exterior en el Mundo de Asiá (Acción) (y véase sobre esto en el maamar que comienza “En el tercer mes”, en Parshas Yisro, acerca de “por toda la alabanza de la obra de Tus manos”).

אבל וברוח פיו כל צבאם שהם מבחי התפשטות חיות ההכל שהוא יותר פנימי כו' ויש בחיי התפשטות המחשבה ולמעלה מהם מדות ולמעלה מהם הרצון וכעדיין כל הע"ס [העשר ספירות]

Pero “y por el aliento de Su boca, todo su ejército” proviene del nivel de la expansión de la fuerza vital del aliento, que es más interior, etc. Y está el nivel de la expansión del pensamiento; por encima de este, los atributos emocionales (midot), y por encima de ellos, la voluntad. Y así sucede, de manera similar, con todas las Diez Sefirot,

רק שאינם מתגלים למטה רק ה' בחיי כמ"ש בע"ח [בעץ חיים]. ואותיות מלשון אתא בוקר ויאמר אלקים יהי אור המשכת החסד כו'.

solo que abajo no se revelan sino cinco niveles, como está escrito en Etz Chaim. Y la palabra otivot (letras) deriva del término “llega la mañana” (asa); “Y D'os dijo: ‘Que haya luz’”: la extensión de Jésed (bondad), etc.

שהכל המשכת אור א"ס ב"ה בנשמות בבחי פנימי [פנימיות / פנימית] ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן. ובמלאכים בבחי חיצונית שבכל עולם שומרי הגן כו'.

Pues todo es la extensión de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, en las almas, a modo de dimensión interior (pnimiut): “y un río sale de Edén para regar el jardín”; y en los ángeles, a modo de dimensión exterior de cada mundo, como guardianes del jardín, etc.

8 והנה השפעת המלאכים שעור ה' הוא ע"י ישראל במנחת העומר שמניף הכהן כו' ונק' עומר התנופה ופ"י בזהר בלק קפ"ח ב' תנו פה תנו כבוד כו' עליית הנוק' [הנוקבא] למקורה ושרשה ומשם יורד ההשפעה כו':

Ahora bien, el flujo de influencia hacia los ángeles, la «medida de cinco», llega por medio de Israel, mediante la ofrenda vegetal del Ómer, que el kohén agita, etc.; y se la llama «el Ómer de la agitación» (tenufá). El Zóhar, Balak, 188b, explica esto como tenu pe, «den una boca», «den honor», etc.: el ascenso de Nukvá (lo femenino) a su fuente y raíz, y desde allí desciende el flujo de influencia, etc.

9 ב אך בשבועות קציר חטים הוא המשכה וגילוי ההעלם שלמעלה מן הדעת. כי עה"ד [עץ הדעת] חטה היתה שאין התינוק יודע כו' הרי ע"י החטה נמשך גילוי בחי' הדעת והוא גילוי ההעל' [ההעלם] שלמעל' [שלמעלה] מן הדעת כו'.

2. Pero en Shavuot, «la cosecha del trigo», se produce la atracción y revelación de lo oculto que está por encima de Daat (conocimiento). Pues «el Árbol del Conocimiento era trigo», ya que «un niño no sabe», etc.; así, por medio del trigo se atrae la revelación del nivel de Daat, y esta es la revelación de lo oculto que está por encima de Daat, etc.

דהיינו בחי' אנכי ה' אלקיך אנכי מי שאנכי דלית מחשבה תפיסא ביה בבחי' דעת נגלה ממש

Es decir, el nivel de «Yo soy Havaíá, tu D'os»: Anojí («Yo»), «quien Yo soy», a quien ningún pensamiento puede captar, [atraído] al nivel del Daat verdaderamente revelado;

רק ע"ד שהתינוק קורא אבא אע"פ [אף על פי] שאינו משיג איך הוא אביו ובחי' גילוי זו הוא מבחי' אנכי מהו"ע [מהותו ועצמותו] ית' למעלה מעלה מן הגלוי דבחינת שעורה מזון המלאכים שהוא בחי' דבר ה' בחי' חיצוניות בלבד.

pero solo a la manera en que un niño llama «Aba» (Padre), aunque no comprende cómo él es su padre. Y este nivel de revelación proviene del nivel de Anojí, Su ser y esencia mismos, bendito sea, muy, muy por encima de la revelación del nivel de la cebada, el alimento de los ángeles, que es el nivel de la palabra de D'os, únicamente el nivel de la dimensión exterior.

10 וביאור הדבר הנה כתיב כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם כי על כל מוצא פי ה' וגו' פי' מוצא פי ה' שנשתלשל בלחם ממנו יחיה האדם.

La explicación del asunto: está escrito: “Porque no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de Havaia”, etc. El sentido es: [por] lo que sale de la boca de Havaia, que descendió al pan, de ello vive el hombre.

והגם שבאדם ג"כ נשתלשל ונמשך מוצא פי ה' אלא שהאדם הוא מעולם התיקון מזיווג זו"נ [זעיר אנפין ונוקבא] כו' כמראה אבן ספיר דמות כסא ועל דמות הכסא דמות כמראה אדם הכל מעולם התיקון

Y aunque también en el hombre descendió y se prolongó lo que sale de la boca de Havaia, el hombre proviene del Mundo de Tikún (Rectificación), de la unión de Zeir Anpín (los atributos emocionales) y Nukvá, etc.: “como la apariencia de una piedra de zafiro, la semejanza de un trono; y sobre la semejanza del trono, una semejanza como la apariencia de un hombre”. Todo proviene del Mundo de Tikún.

אבל החטה הוא ממה שנפל בשכירת הכלים בנוגה ונוגה לו סביב ובחי' נוגה הוא מעולם התהו.

Pero el trigo proviene de aquello que cayó en Nogah durante la ruptura de las vasijas, y “un resplandor (Nogah) lo rodeaba”; el nivel de Nogah proviene del Mundo de Tohu (Caos).

11 וחטה הוא בלע שהוא הראשון לז' מלכין קדמאין דתהו בחי' הדעת דתהו אלא שירד למטה מפני שהוא מחיצוניות העולמות דתהו.

Y el trigo es Bela, el primero de los siete reyes primordiales de Tohu, el nivel de Daat de Tohu; pero descendió abajo porque pertenece a la dimensión exterior de los mundos de Tohu.

אבל מ"מ כיון שהוא מעולם העליון נעשה חיות לאדם וירידתו למטה הוא כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] אין לך כל עשב מלמטה כו' [בב"ר [בבראשית רבה] פ' יו"ד] שהשפעה היא מלמעלה וגבוה מעל גבוה כו'.

Sin embargo, puesto que procede del mundo superior, se convierte en fuerza vital para el hombre. Y su descenso abajo es como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “No hay hierba abajo”, etc. [en Bereishis Rabbah, sección 10]: que la influencia procede de arriba, y “uno más alto que lo alto”, etc.

12 והנה התינוק שיודע לקרות אבא אין דעתו דעת הגלוי שהרי אינו יודע למה הוא אביו

Ahora bien, el niño que sabe llamar “Aba”: su Daat no es un Daat manifiesto, pues no sabe por qué él es su padre;

אלא נעשה לו התקשרות לאביו בלי טעם ודעת והתקשרות זו היא חזקה מאד אך היינו גילויי ההעלם עצמו [פי' גילויי הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג

sino que se forma en él un vínculo con su padre sin razón ni conocimiento, y este vínculo es muy fuerte; solo que esto es la revelación de lo oculto mismo [es decir: la revelación del Daat oculto, que está por encima del Daat comprendido,

והיינו דעת דתהו שהוא למעלה מהדעת דתיקון שהוא דעת המושג ולפיכך נולד ע"י החטה ששרשה מדעת דתהו.

y este es el Daat de Tohu, que está por encima del Daat de Tikun, que es el Daat comprendido; por eso nace por medio del trigo, cuya raíz proviene del Daat de Tohu.

או י"ל [יש לומר] דעת הנעלם היינו דעת העליון שהוא למעלה מדעת המושג שהוא דעת תחתון ועמ"ש מענין דעת עליון בביאור ע"פ כה תברכו וע"פ החלצו מאתכם ועמ"ש ע"פ ואלה המשפטים ועמ"ש ע"פ ששת ימים תאכל מצות]

O puede decirse que el Daat oculto es el Daat superior, que está por encima del Daat comprendido, que es el Daat inferior. Véase lo escrito acerca del Daat superior en la explicación del versículo "Así bendecirán", y en la del versículo "Ármense de entre ustedes"; véase también lo escrito sobre el versículo "Y estas son las leyes", y lo escrito sobre el versículo "Seis días comerán matzot".]

וגם בשעורה יש מוצא פי ה' שמחיה את האדם אלא שאינו משפיע בו גילויי ההעלם שהוא הדעת החזק שמעולם ההעלם כו'.

También en la cebada se encuentra "lo que sale de la boca de Havaiá", que da vida al hombre; solo que no le transmite la revelación de lo oculto, que es el Daat fuerte proveniente del mundo de lo oculto, etc.

13 וגילויי ההעלם הוא אשר הוצאתיך מארץ מצרים למעלה מעלה מגדר ההשגה [כמ"ש בפנים] מצרים נק' בינה ובינה בגרון

Y la revelación de lo oculto es "que te sacó de la tierra de Egipto", muy, muy por encima de los límites de la comprensión [como está escrito en el texto]. Egipto (Mitzrayim) es llamado Biná (entendimiento), y Biná está en la garganta,

שהוא מיצר המפסיק בין מוח ללב והוא הקול שמעורר הכוונה וכן פרעה במצרים וג' שריו קנה וושט וורידין ובגשמיות בין הראש ללב גרון המפסיק

que es un estrecho (metzar) que se interpone entre el cerebro y el corazón; y es la voz que despier-
ta la intención. Asimismo, el Faraón en Egipto y sus tres ministros: la tráquea, el esófago y las ve-
nas. Y físicamente, entre la cabeza y el corazón, [está] la garganta, que se interpone;

כי להיות לב ומדות נמשך מהמוח צריך שיתקצר כו' [כמש"ל [כמה שכתוב לעיל] פ' יתרו ובפ' וארא ע"פ
לכן אמור]:

pues, para que el corazón y los atributos emocionales sean transmitidos desde el cerebro, es nece-
sario que el flujo se estreche, etc. [como está escrito arriba, en la parashá de Yitró, y en la parashá
de Vaerá, sobre el versículo "Por tanto, di"].

14 ג והנה חמשים שערי בינה ענפין מתפרדין אבל במקורם הם כלולים כשהם בא"א ש"ע [ש"ע (370)] נהורין
ר"ך וק"ן חשבון גדול תיקון אריך כו'

3. Ahora bien, las cincuenta puertas de Biná (entendimiento) son "ramas que se separan"; pero en
su fuente están incluidas [juntas], cuando se encuentran en Arij Anpín: las 370 luces, [es decir,] 220
y 150, "un gran cómputo", el tikún de Arij, etc.

[וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער א"א פ"ד [פרק י"ד / פרשה י"ד] וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ספירת העומר פ"ז
[פרק ז'] גבי מורי זל"ה [זכרנו לחיי העולם הבא] לא היה מסתפר כו' ועמ"ש מענין פ"י חשבון גדול בביאור
ע"פ על כן יאמרו המושלים בואו חשבון.

[Y como está escrito en Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, capítulo 14; y véase Pri Etz Chaim, Shaar Se-
firas HaOmer, capítulo 7, acerca de "mi maestro, que su memoria sea para la vida del Mundo Veni-
dero, no se cortaba el cabello", etc.; y véase lo escrito sobre el significado de "un gran cómputo" en
la explicación del versículo "Por eso dicen los gobernantes: 'Vengan a Jeshbón'".

15 ועמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה וילבש צדקה בענין פי' כל פרוטה מצטרפת לחשבון גדול כו' וע' בע"ח [בעץ חיים] שער א"א ספ"ה שבהיות למעלה הם חשבון גדול כו' ומשם למל' דאצי' כו' הארת פנים יאר ה' פניו המשכות הכתר.

Y vean lo escrito en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza “Y se vistió de justicia”, acerca del significado de “cada perutá se suma a una gran cuenta”, etc.; y vean Etz Chaim, Shaar Arich Anpin, al final del capítulo 5, que cuando están arriba son “una gran cuenta”, etc.] Y desde allí [se extiende] hasta Maljut del Mundo de Atzilut, etc.: la iluminación del rostro, “que Havaiá haga resplandecer Su rostro”, las emanaciones de Kéter.

16 והוא ענין תורה שאומרים כ"ד ספרים בליל שבועות הגם דאורייתא מחכמה נפקת מקורה תרי"ג ארחין שהוא הלבנונית מגלגלתא דאריך כתר שבכתר כו'

Y este es el sentido de la Torá: recitamos los veinticuatro libros en la noche de Shavuot. Aunque “la Torá emana de Jojmá (sabiduría)”, su fuente son los 613 senderos, que son la blancura del cráneo (gulgalta) de Arij, Kéter dentro de Kéter, etc.

והוא ענין שתי הלחם שבשבועות לכו לחמו בלחמי המשכת מוחין מנו"ה [מנצח והוד] דאבא ובפסח מצה לפי שבאצי' אין לעורר הגבורות

Y este es el sentido de las dos hogazas de Shavuot, “Vengan, coman de mi pan”: la atracción del intelecto (mojin) de Nétzaj y Hod de Aba. Y en Pésaj, matzá, porque en Atzilut no se deben despertar las Guevurot;

אבל בשבועות גילוי הכתר שהוא בחי' שלמעלה מאצילות חמץ תאפינה דייקא ששם הגבורות נכללים כו' לית שמאלא בהאי עתיקא חירות ממ"ה וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בואו ונחזיק טובה לאבותינו כו'.

pero en Shavuot se revela Kéter, que es un nivel superior a Atzilut: “se cocerán leudadas”, precisamente, pues allí las Guevurot quedan incluidas, etc.; “no hay izquierda en este Atika”; “libertad del Ángel de la Muerte”; y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Vengan, reconozcamos la bondad de nuestros padres”, etc.

אך צ"ל ממטה למעלה מעט מעט היום יום אי שני ימים פי' מכיון שממשיכים הרי יש כאן שני ימים שאין המשכה זו של יום זה בחי' אחרת משל יום אחר

Pero esto debe ser de abajo hacia arriba, poco a poco: "Hoy es un día", "dos días". El sentido es que, puesto que uno atrae [eso] hacia abajo, aquí hay dos días, pues la atracción de este día no es un nivel distinto del de otro día,

אלא הכל הוא בחי' אחד מעט מעט ובליל ע"ש אינן אלא מ"ט ימים אבל מכיון שהגיע יום השבועות ממילא נעשו חמשים יום מכיון שהגיעו למקורן כו' ושער החמשים הוא המחבר כו'.

sino que todo es un solo nivel, poco a poco. Y en la noche de la víspera de Shavuot son solamente cuarenta y nueve días; pero cuando llega el día de Shavuot, automáticamente se convierten en cincuenta días, pues han llegado a su fuente, etc.; y la quincuagésima puerta es la que los une, etc.

17 ועי"ז נמשך אור הכתר והוא הארת הפנים גילוי הפנימי [הפנימיות / הפנימית] דרך הכלי שלא יהיה הכלי מפסיק וגם דרך מוצא פי ה' הוא גילוי פנימי אך הוא דרך נקב וחלון כו'.

Y por medio de esto se atrae la luz de Kéter, que es la iluminación del rostro: la revelación de la dimensión interior (pnimiut) a través de la vasija, de modo que esta no se interponga. También por medio de "lo que sale de la boca de Havaíá" hay una revelación de la dimensión interior, pero es a través de una abertura y una ventana, etc.

ולא ראי זה כראי זה שדרך נקב הוא גילוי יותר אבל הארת פנים אינו אלא הארה בעלמא כו' כמו הארת המצחא.

Pero una cosa no es como la otra: a través de una abertura hay una revelación mayor, mientras que la iluminación del rostro no es más que una mera iluminación, etc., como la iluminación de la frente (mitzjá).

אך הארת פנים מתחלה כד סליק ברעותא כו' [ע' [עיין] בע"ה [בעץ חיים] שער מ"ן [מ"ן נוקבין] ומ"ד [ומ"ן דוכרין] דרוש ב']

Pero la iluminación del rostro, al principio, [fue] "cuando surgió en la voluntad", etc. [véase Etz Chaim, el Portal de Mayin Nukvin y Mayin Duchrin (aguas femeninas y masculinas), Derush 2];

אבל עכשיו באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] תליא כמ"ש יאר פניו אתנו דוקא באתעדל"ת [באתערותא דלתתא] מחמת שמחת העבודה בשמחה וטוב לבב מעוררין שמחה מלמעלה

pero ahora depende de un despertar desde abajo, como está escrito: "Que haga brillar Su rostro con nosotros": "con nosotros", específicamente, mediante un despertar desde abajo; pues mediante la alegría del servicio, "con alegría y con buen ánimo", se despierta alegría desde arriba.

וגם ענין השמחה הוא התגלות הפנימי [הפנימיות / הפנימית] כמו צהבו פניו של רבי כו' [ועמ"ש בד"ה צאינה וראינה בפ"י ויין ישמח כו' להצהיל פנים משמן]

También la alegría consiste en la revelación de la dimensión interior, como en "el rostro de Rabí resplandecía", etc. [y véase lo escrito en el discurso que comienza "Salgan y vean", sobre la explicación de "y el vino que alegra", etc., "para hacer brillar el rostro más que el aceite"].

והנה תחלה אנו ממשיכים לעומר שהיא הנוק' [הנוקבא] המשכת ש"ע [ש"ע (370)] נהורין אר"ך וק"נ [וקליפת נוגה] ודוקא בזמן שבהמ"ק [שבית המקדש] היה קיים שאז היו מקריבין העומר. משא"כ תפלה ש"י אפי' [אפילו] בח"ל [בחוץ לארץ] שכמה מיני מדרגות כו'. ע"י הנפת העומר עליות הנוק' [הנוקבא].

Ahora bien, primero atraemos hacia el Ómer —que es Nukvá (lo femenino)— la atracción de los 370 resplandores: Arij y Kan; y esto específicamente en la época en que existía el Santo Templo, pues entonces ofrecían el Ómer. En cambio, la plegaria se aplica incluso fuera de la Tierra [de Israel], pues hay muchos tipos de niveles, etc. Por medio de la elevación del Ómer se producen los ascensos de Nukvá.

18 והנה עכ"ז [עם כל זה] עליי' [עלייה] זו ע"י המלאכים אריה דאכיל קרבנין כו'. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] ירום ונשא וגבה מאד אפי' [אפילו] מבחי' משה ובמשכן של משה לא היה ארי' [אריה].

Ahora bien, aun así, este ascenso se realiza por medio de los ángeles: «el león que consume las ofrendas», etc. Pero en el Tiempo Venidero, «será exaltado, elevado y muy encumbrado», incluso por encima del nivel de Moshé; y en el Mishkán de Moshé no había ningún león.

וזהו כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל כו'. ועתידים צדיקים שיאמרו לפנייהם קדוש כו'. אז ארי' [אריה] כבקר יאכל תבן תבן הוא השפעת השעורה וזהו שעכשיו המלאכים מעטרין לתפלה גפיה ונשיק ומעטר לה

Y esto es: «En aquel tiempo se dirá a Yaakov y a Israel: “¿Qué ha obrado [D'os]!”», etc. Y «los justos están destinados a que se diga ante ellos: “Santo”», etc. Entonces «el león comerá paja como el buey»: la paja es la influencia de la cebada. Y por eso ahora los ángeles coronan la plegaria: «la abraza, la besa y la corona».

כי להיות התפלה בקול ודבור גשמי א"א לעלות כ"א ע"י המלאכים הממונים (שהם הממוצעים גבוה מעל גבוה וכמו הנפש מתלבשת בדם ע"י ממוצעים הם האדים כו')

Pues, dado que la plegaria se expresa en una voz y un habla físicas, no puede ascender sino por medio de los ángeles designados para ello (que son los intermediarios, «uno más alto que el alto»; del mismo modo que el alma se reviste en la sangre por medio de intermediarios, que son los vapores, etc.),

שנותן פנימי ומקיף שלו. אבל לע"ל [לעתיד לבוא] שיתקיים ומלאה הארץ דעה יהיו כל הבחי' בישראל עצמן:

que le otorgan sus propios aspectos interiores y circundantes. Pero en el Tiempo Venidero, cuando se cumpla «y la tierra se llenará de conocimiento», todos los niveles estarán en el propio Israel.

19 מעט תוס' [תוספת] ביאור על ענין וספרתם לכם כו' חמשים יום. הנה עפמשי"ל [על פי מה שכתוב לעיל] כי ענין ספירת העומר הכל הוא המשכת בחי' ומדריגת שער החמשים הכולל ומיוחד במקורו רק שנמשך מעט מעט כו'

Una breve explicación adicional sobre el tema de “Y contarán para ustedes”, etc., “cincuenta días”. Ahora bien, según lo escrito arriba, el asunto de la Cuenta del Ómer consiste enteramente en atraer el nivel y grado de la quincuagésima puerta, que es inclusiva y está unida a su fuente; solo que se atrae poco a poco, etc.

עד כדי לחבר ולקשר ענפין דמתפרדין כו' ע"ש עפ"י [על פי זה] מדויק מאד מ"ש תספרו חמשים יום. לומר שספירה זו היא המשכת שער החמשים ממש.

hasta unir y vincular “las ramas que se separan”, etc.; véase allí. Según esto, es muy precisa la expresión “contarán cincuenta días”: significa que esta cuenta atrae la quincuagésima puerta misma.

אך במ"א נתי' [נתבאר] פי' תספרו חמשים יום בע"א [באופן אחר] דהיינו שיום החמשים שהוא שער החמשים אין בנו כח להמשיך

Sin embargo, en otro lugar se explicó de manera diferente el sentido de “contarán cincuenta días”: es decir, que no tenemos la capacidad de atraer el quincuagésimo día, que es la quincuagésima puerta;

לכן אין בו ספירה רק מ"מ הוא נמשך מאיליו וממילא והיינו דוקא ע"י שכבר נעשה שלימות ההמשכה במ"ט ימים

por eso no se cuenta; no obstante, se atrae por sí mismo y automáticamente. Esto ocurre precisamente porque la atracción ya se completó durante los cuarenta y nueve días;

ולכן נאמר תספרו חמשים יום וקרוב לזה פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] בפ' בראשית (דף ח' ע"א) ד"ה אודמנת למהוי.

y por eso se dice: “contarán cincuenta días”. El Ramaz explicó algo cercano a esto en Parshat Be-reshit (folio 8a), en el pasaje que comienza “Estás destinado a ser”.

וי"ל [ויש לומר] דמה שנת' [שנתבאר] שם הוא ע"ד שכתב הרמ"ז [הרב משה זכות] שם ובפ' אמור דצ"ו שחג שבועות נק' ע"ש [על שם] שבו מתגלים המ"ט בחי' הכלולים בשער הני'.

Y puede decirse que lo explicado allí sigue la línea de lo que escribió el Ramaz allí y en Parshat Emor, folio 96: que la Festividad de Shavuot (Semanas) recibe ese nombre porque en ella se revelan los cuarenta y nueve niveles incluidos en la quincuagésima puerta.

אבל השבעה שבועות דספירת העומר הם מ"ט שע"ב ממש ולא בחי' שער החמשים (וכ"מ [וכן משמע] בזח"ב [בזהר חלק ב'] תצוה קפ"ג א'. ובפרדס שער השערים פ"ה. וכ"מ [וכן משמע] ממש"ל [ממה שכתוב לעיל] פי' יתרו בד"ה מראיהם ומעשיהם).

Pero las siete semanas de la Cuenta del Ómer son las cuarenta y nueve puertas de Biná mismas, y no el nivel de la quincuagésima puerta (y así parece indicarlo el Zohar, parte II, Tetzavé, 183a; también Pardes, Shaar HaShearim, capítulo 5; y así parece indicarlo lo escrito arriba, Parshat Yitro, en el discurso que comienza “Su aspecto y sus obras”).

אמנם לפמשי"כ [לפי מה שכתוב] משמע לכאורה דבספה"ע [דבספירת העומר] שבע שבתות לבד מה שממשיכים בחי"מ שער"י בינה עוד ממשיכים ג"כ עליהם הארת שער החמשים ג"כ

Sin embargo, según lo escrito [aquí], parecería desprenderse que durante la Cuenta del Ómer, las "siete semanas", además de atraer el nivel de las cuarenta y nueve puertas de Biná, atraemos también sobre ellas una iluminación de la quincuagésima puerta;

וזהו ענין וספרתם לכם ממחרת השבת דהיינו מבחי" שלמעלה מהשבת שהוא הבינה כמ"ש לעיל בפ"אמור בד"ה וספרתם לכם ובד"ה והניף הכהן את העומר.

Y este es el sentido de «Contarán para ustedes desde el día siguiente al Shabat»: es decir, desde el nivel que está por encima de Shabat, que es Biná, como está escrito arriba, en Parashat Emor, en el discurso que comienza «Contarán para ustedes» y en el discurso que comienza «El kohén mecerá el Omer».

20 ולדברי הפרדס שער השערים פ"ה שער החמשים היא בינה בעצמה ומ"ט שער"י בינה הם בשבעת ימי הבנין וע"ש בעה"כ [בערכי הכינויים] ערך יובל וערך שבת.

Y según las palabras del Pardes, Shaar HaShearim, capítulo 5, la quincuagésima puerta es la Biná misma, y las cuarenta y nueve puertas de Biná se encuentran en los siete días de la construcción. Véase allí también Erchei HaKinuyim, las entradas "Yovel" y "Shabbos".

וכיון שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ז"ת [ז' תחתונות] דאימא ה"ז [הרי זה] הארת שער החמשים ובשבעות נמשך ומתגלה עצמיות שער החמשים. וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בפע"ח [בפרי עץ חיים] שכ"ב רפ"א שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ המוחין דגדלות דא"י [דאבא ואימא].

Y puesto que durante la Cuenta del Ómer atraemos las siete [Sefirot] inferiores de Imma, esto constituye una iluminación de la quincuagésima puerta; y en Shavuot se atrae y revela la esencia misma de la quincuagésima puerta. También, de acuerdo con lo escrito en Pri Etz Chaim, Shaar 22, al comienzo del capítulo 1, durante la Cuenta del Ómer atraemos asimismo los mojin de gadlut (intelecto maduro) de Aba e Ima (Jojmá y Biná).

וגם עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בענין ברכת הזימון גבי יין המשומר בענביו משי"ב [מששת ימי בראשית] שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ו"ק [וי קצוות] דאבא שמתלבשים בו"ק [בוי קצוות] דבינה. אי"כ עפ"ז [על פי זה] אפשר לומר שזהו ג"כ הארת שער החמשים. ומ"מ צ"ע [צריך עיון].

Y también, de acuerdo con lo escrito en otro lugar acerca de la bendición del zimun, respecto del “vino conservado en sus uvas desde los seis días de la Creación”: durante la Cuenta del Ómer atraemos las seis extremidades (vav ketzavot) de Aba, que se revisten en las seis extremidades de Biná. Si es así, según esto puede decirse que también esto es una iluminación de la quincuagésima puerta. Sin embargo, el asunto requiere examen.

21 והנה אם נאמר כן יהיה מדויק יותר ענין תספרו חמשים יום וכן מה שאומרים היום שני ימים שלשה ימים ולא יום שני יום שלישי כו'

Ahora bien, si decimos así, queda más precisa la cuestión de “contarán cincuenta días”; y asimismo lo que decimos: “Hoy son dos días”, “tres días”, y no “el segundo día”, “el tercer día”, etc.

וכנ"ל, ואין זה סותר למ"ש במ"א ששער החמשים אין בנו כח להמשיך אלא שנמשך ממילא בחג השבועות כו'.

como se mencionó antes. Y esto no contradice lo que está escrito en otro lugar: que no tenemos capacidad para atraer la quincuagésima puerta, sino que esta descende por sí sola en la festividad de Shavuot, etc.

ויש להקדים מה שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] ספ"ק [סוף פרק קמא] דסוטה ע"פ ולא ידע איש את קבורתו לאותם שעמדו למעלה נדמה להם למטה ולאותם שעמדו למטה נדמה להם למעלה. וביאר זה המגיד נ"ע [נשמחו עדן].

Y debemos anteponer lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, al final del primer capítulo de Sotah, acerca del versículo “Y ningún hombre conoce su lugar de sepultura”: a quienes estaban arriba les parecía que estaba abajo, y a quienes estaban abajo les parecía que estaba arriba. Y el Maguid, de bendita memoria, explicó esto.

כי הנה מרע"ה [משה רבינו עליו השלום] **השיג בחייו מ"ט שע"ב אבל שער החמשים לא אתייהב למשה כמ"ש בגמ' [בגמרא] ובתיקונים (סוף תיקון כ"ב) וגדולים צדיקים במיתתם יותר מבחייהם שאז השיג שער החמשים**

Pues Moshé, nuestro maestro, la paz sea con él, alcanzó durante su vida las cuarenta y nueve puertas de Biná (entendimiento), pero la quincuagésima puerta “no le fue dada a Moshé”, como está escrito en la Guemará y en los Tikunim (final del Tikún 22); y “los justos son más grandes después de su muerte que durante su vida”, pues entonces alcanzó la quincuagésima puerta.

וזהו ענין ולא ידע איש את קבורתו וכמ"ש בזהר פ' יתרו (דפ"ט ע"א) מה ע"ק [עתיקא קדישא] טמירא מכל טמירין כו' ע"ש.

Y este es el sentido de “Y ningún hombre conoce su lugar de sepultura”, como está escrito en el Zóhar, parashá Yitró (folio 89a): “Así como Atika Kadisha es lo más oculto de todo lo oculto”, etc.; véase allí.

אמנם פ"י לעליונים נדמה להם למטה כו' היינו כי שער החמשים דבינה הוא הממוצע בין חכמה לבינה

Sin embargo, el sentido de “a los de arriba les parecía que estaba abajo”, etc., es que la quincuagésima puerta de Biná es el intermediario entre Jojmá (sabiduría) y Biná;

כי חכמה היא בחי' אין ובינה נק' יש והממוצע ביניהם המחברם הוא שער החמשים ולכן לעליונים היינו לגבי בחי' אין ממש נדמה למטה

pues Jojmá es el nivel de ayin (nada), y Biná es llamada yesh (algo); el intermediario entre ellas, que las une, es la quincuagésima puerta. Por eso, “a los de arriba”, es decir, desde la perspectiva del nivel de ayin mismo, les parecía que estaba abajo;

כי השער החמשים כיון שהוא הממוצע בין אין ליש א"כ הוא למטה מבחי' אין ולגבי תחתונים בחי' יש והשגה נדמה שהוא למעלה דהיינו שהוא בחי' אין ממש.

pues, dado que la quincuagésima puerta es el intermediario entre ayin y yesh, se encuentra por debajo del nivel de ayin; y para quienes están abajo, desde la perspectiva del nivel de yesh y de la comprensión, parece estar arriba, es decir, ser el nivel mismo de ayin.

22 ועכ"פ [ועל כל פנים] לפ"ז [לפי זה] מבואר ששער החמשים הוא בחי' ממוצע בין אין ויש, וכן לפמ"ש [לפי מה שכתוב] בת"ז [בתיקוני זהר] ובע"ח [ובעץ חיים] שם דשער החמשים הוא כתר עליון הרי נודע ג"כ דהכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] (שמ"א פ"ג [פרק ג'])

En todo caso, según esto se explica que la quincuagésima puerta es el nivel intermedio entre ayin y yesh. Asimismo, según lo escrito en el Tikkunei Zohar y en Etz Chaim allí, que la quincuagésima puerta es Kéter Supremo (Kéter Elión), también se sabe que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los emanados, como está escrito en Etz Chaim (Shaar 41, chapter 3).

ועמ"ש כביאור ע"פ אני ה' אלקיכם דפ' ציצית בפ"י היש הוי' בקרבנו אם אין (וע' באדר"ז [באדרא זוטא] דף רפ"ח ע"ב).

Y véase lo escrito en la explicación del versículo “Yo soy Havaíá, su D'os”, de la sección de tzitzit, acerca del sentido de “¿Está Havaíá en medio de nosotros o no (ayin)?” (y véase Idra Zuta, folio 288b).

והנה מבואר בע"ח [בעץ חיים] שם שהממוצע כלול מבי' הבחינות שהוא ממוצע ביניהם דהיינו שיש בכתר בי' בחי' הבחי' הא' הוא בחי' תחתונ ש במאציל והבחי' הבי' הוא שרש כל הנאצלים דהיינו שכולל כולם כאחד כו'.

Ahora bien, en Etz Chaim allí se explica que el intermediario está compuesto por los dos niveles entre los cuales media; es decir, en Kéter hay dos aspectos. El primer aspecto es el nivel más bajo del Emanador, y el segundo es la raíz de todos los emanados; es decir, los incluye a todos como uno, etc.

23 ועד"ז ג"כ בכל בחי' כתר יש בי' בחי' אלו כמו בכתר דז"א שנעשה מת"ת [מתפארת] דאימא יש ג"כ בי' בחי'

Y de manera similar, en todo nivel de Kéter existen estos dos aspectos; así, en el Kéter de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que se forma a partir de la Tiféret (belleza) de Ima, también hay dos aspectos

אלו הא' הוא נקי בחי' תחתונה שבעליון הבי' נקי שרש וראש התחתון וזהו ענין ג' שלישים שיש בת"ת [בתפארת] דאימא כו' וע' במ"ח בתחלתו מענין זה.

de ellos: el primero se llama el nivel inferior del superior; el segundo, la raíz y cabeza del inferior. Este es el significado de los tres tercios que hay en la Tiféret de Ima, etc. Y vean Mishnas Chassidim, al comienzo de la obra, acerca de este tema.

24 וכך ג"כ בענין שער החמשים שהוא הממוצע בין מ"ט שערי בינה. ובין מה שלמעלה מהבינה.

Y así también sucede con respecto a la quincuagésima puerta, que es el intermediario entre las cuarenta y nueve puertas de Biná y lo que está por encima de Biná.

וכמבואר שבו ועל ידו יתייחדו המ"ט שערי [שערים] במאצילן ב"ה שהוא גילוי אנכי מי שאנכי א"כ יש בו ב' הבחי' היינו הבחי' תחתונה שבו הוא הכולל כל המ"ט שערים כא' [כאחד].

Y como se explica, en ella y por medio de ella las cuarenta y nueve puertas se unen con su Emisor, bendito sea, lo cual es la revelación de "Anojí: quién soy Yo". Por lo tanto, hay en ella dos aspectos: el aspecto inferior que hay en ella es aquello que incluye las cuarenta y nueve puertas como una sola,

כענין מ"ש בע"ח [בעץ חיים] דהבחי' שבכתר הנק' שורש הנאצלים יש בו שרש כל הי"ס [הי' ספירות] בהעלם ודקות גדול שא"א לנאצל להיות יותר דקות ממנו.

como lo que está escrito en Etz Chaim: que el aspecto de Kéter llamado "la raíz de los emanados" contiene la raíz de las diez Sefirot en un ocultamiento y una sutileza tan grandes, que es imposible que un ser emanado sea más sutil que él,

25 ולמעלה מעלה ממהות המ"ט שערים שנמשכו אח"כ ממנו שהוא כענין המשכת הע"ס [העשר ספירות] משרש הנאצלים, אמנם הבחי' העליונה שבשער החמשים דבינה אין שייך לומר בו

y muy, muy por encima de la esencia de las cuarenta y nueve puertas que después emanaron de él, lo cual es semejante a la emanación de las Diez Sefirot desde la raíz de lo emanado. Sin embargo, de la cualidad superior de la quincuagésima puerta de Biná no se puede decir

שהוא שרש המ"ט שערים כי הוא למעלה לגמרי מגדר שערי בינה כי אינו בגדר הבנה והשגה.

que es la raíz de las cuarenta y nueve puertas, pues está por completo más allá de los límites de las puertas de Biná, ya que no está dentro de los límites del entendimiento ni de la comprensión.

26 וזהו ענין שיש בכתר בחי' תחתונה שבמאציל דלית מחשבה תפיסא ביה כלל הוא בחי' אנכי מי שאנכי,

Y este es el concepto de que en Kéter hay un nivel inferior del Emisor, a quien "ningún pensamiento puede aprehender" en absoluto: es el nivel de "Anojí: quién soy Yo".

ומעתה יבואר ג"כ הא דלפעמים נזכר ששער החמשים אין בנו כח להמשיך כלל אלא שנמשך מאליו וממילא בחג השבועות.

Y ahora también se comprenderá por qué a veces se menciona que no tenemos capacidad alguna para hacer descender la quincuagésima puerta, sino que esta desciende por sí misma y automáticamente en la festividad de Shavuot.

27 וכאן נתבאר דספירת העומר הוא המשכת בחי' ומדרגת שער החמשים כו' והיינו כמשנ"ת [כמו שנתבאר]

במ"א בענין פי' קדושתו למעלה

Y aquí se explicó que la Cuenta del Ómer consiste en hacer descender el nivel y grado de la quincuagésima puerta, etc. Esto concuerda con lo explicado en otro lugar acerca del sentido de "Mi santidad está por encima",

מקדושתכם שמה שיש בכחנו להמשיך ע"י אתעדל"ת [אתערותא דלתתא] בקיום המצות זהו מבחי' התחתונה שבכתר הנקי שורש הנאצלים וזהו ענין קדושתכם אשר קדשנו במצותיו,

"de la santidad de ustedes": aquello que tenemos la capacidad de hacer descender mediante un despertar desde abajo (itorerut deletata), al cumplir las mitzvot, proviene del aspecto inferior de Kéter, llamado la raíz de los emanados; y esto es el sentido de "la santidad de ustedes": "que nos santificó con Sus mandamientos".

אבל הבחי' שבכתר שהוא בחי' תחתונה שבמאציל זה א"א לנו להמשיך וזהו ענין קדושתו למעלה מקדושתכם כלומר שזה נמשך אח"כ מלמעלה בתורת מתנה כו'

Pero el aspecto de Kéter que constituye el nivel inferior del Emanador no podemos hacerlo descender. Esto es el sentido de "Mi santidad está por encima de la santidad de ustedes": es decir, esto desciende luego desde lo alto, como un regalo, etc.

ואפשר שעד"ז ג"כ יש לפרש מה שאומרים בשבת ויו"ט [ויום טוב] קדשנו במצותיך אע"פ [אף על פי] שאומרים אשר קדשנו במצותיו שכבר קדשנו כו'.

Y quizá también pueda explicarse en este sentido lo que decimos en Shabat y en las festividades: "Santifícanos con Tus mandamientos", aunque decimos "que nos santificó con Sus mandamientos", [lo que significa] que ya nos santificó, etc.

28 וכמ"כ [וכמו כן] בענין ספה"ע [ספירת העומר] וחג השבועות, דאף לפמ"ש [לפי מה שכתוב] כאן דאפשר שע"י ספירת העומר אנו ממשיכים ג"כ גם מבחי' שער החמשים אכן זהו רק הבחינה תחתונה שבו היינו הבחי' שבו הכולל המ"ט שערים

Del mismo modo, en relación con la Cuenta del Ómer y la festividad de Shavuot: incluso según lo escrito aquí, que mediante la Cuenta del Ómer podemos atraer también del nivel de la puerta cincuenta, esto es, ciertamente, solo su aspecto inferior: el aspecto que incluye las cuarenta y nueve puertas;

וזה ממשיכים מעט מעט בימי ספה"ע [ספירת העומר] וזהו ענין היום שני ימים היום שלשה ימים כו',

y esto lo atraemos poco a poco durante los días de la Cuenta del Ómer. Este es el sentido de "Hoy son dos días", "Hoy son tres días", etc.;

אבל הבחי' העליונה שבו שלמעלה משרש המ"ט שערים זה אין בכחנו להמשיך כלל אלא שלאחר שסופרין וממשיכין הבחינה הכוללת המ"ט שערים

Pero su aspecto superior, que está por encima de la raíz de las cuarenta y nueve puertas, no tenemos en absoluto la capacidad de atraerlo; más bien, después de contar y atraer el aspecto que incluye las cuarenta y nueve puertas,

וזהו ענין היום מ"ט ימים כו' אזי ממילא ומאיליו מתגלה אח"כ בחג השבועות הבחינה העליונה שבו כו' y este es el sentido de "Hoy son cuarenta y nueve días", etc., entonces, automáticamente y por sí mismo, su aspecto superior se revela después, en la festividad de Shavuot, etc.;

שהוא ענין התגלות בחינה תחתונה שבמאציל. אמנם להבין איך שייך לומר דשער החמשים הוא הממוצע בין חכמה לבחינה.

pues esto es la revelación del nivel más bajo del Emanador. Sin embargo, [debemos] entender cómo puede decirse que la puerta cincuenta es el intermediario entre Jojmá y Biná;

29 ולעליונים דהיינו לגבי חכמה עילאה נדמה שהוא למטה. והלא בתיקונים וע"ח [ועץ חיים] אומר דשער החמשים הוא כתר עליון.

y que "para los de arriba", es decir, en relación con la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), parece estar abajo. Pero ¿acaso los Tikkunim y Etz Chaim no dicen que la quincuagésima puerta es el Kéter supremo?

אך כי בלא"ה [בלאו הכי] צ"ל איך שייך לומר שהוא כתר עליון וגם הוא שער הנ' דבינה.

Pero, de todos modos, incluso dejando esto de lado, debemos entender cómo puede decirse que es el Kéter supremo y también la quincuagésima puerta de Biná.

30 ובהרמ"ז [ובהרב משה זכות] בפ' בראשית שם ובפ' פנחס דרנ"ג משמע דמ"ש שהוא כתר עליון ר"ל [רוצה לומר] כתר דז"א שנמשך לו מבחי' שער הנ' דבינה ממש.

Y de lo escrito por el Ramaz sobre la parashá de Bereshit allí, y sobre la parashá de Pinjás, folio 253, se desprende que lo que se dice —que es Kéter Supremo (Kéter Elión)— significa el Kéter de Zeir Anpín (los atributos emocionales), que recibe del nivel de la quincuagésima puerta de Biná (entendimiento) misma.

וא"כ לפ"ז [לפי זה] שייך ג"כ לומר ששער זה החמשים הוא ממוצע בין חו"ב [חכמה ובינה]. אמנם גם לפי פשט לשון התיקונים דר"ל [דרוצה לומר] כתר עליון ממש עכ"ז [עם כל זה] יתכן לומר

Y, si es así, según esto también se puede decir que esta quincuagésima puerta es un intermediario entre Jojmá (sabiduría) y Biná. Sin embargo, incluso según el sentido simple de las palabras de los Tikkunim, que significan el Kéter Supremo mismo, aun así es posible decir

שהוא ממוצע בין חכמה שהיא בחי' אין לבחי' בינה ע"פ מ"ש בספר עמק המלך שער ט' דבחי' אין הוא חכמה

que es un intermediario entre Jojmá, que es el nivel de ayin, y el nivel de Biná, de acuerdo con lo escrito en el libro Emek HaMelej, Shaar 9, que el nivel de ayin es Jojmá

והוא למעלה מבחי' אריך שהיא בחי' בינה כו' וכן הוא בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז' זכרוננו לברכה] גבי ההוא ארחא אתפרשא לתרי"ג אורחין דאורייתא.

y está por encima del nivel de Arij, que es el nivel de Biná, etc. Y así se afirma en la explicación del Idra del Arizal, acerca de «aquel sendero que se divide en los 613 senderos de la Torá»

(באדרא דקכ"ט א') וז"ל [וזה לשונו] ודע שגלגלתא זאת המקיף את המוח הוא בינה שהוא היכל לחכמה כו'.

(en el Idra, folio 129a); y estas son sus palabras: «Y debes saber que este cráneo (gulgalta), que rodea el cerebro, es Biná, que es una cámara para Jojmá», etc.

א"כ שפיר י"ל [יש לומר] דשער החמשים דבינה הוא הממוצע בין אין לבחי' בינה ועמ"ש עוד בענין אין כביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

Si es así, bien puede decirse que la quincuagésima puerta de Biná es el intermediario entre ayin y el nivel de Biná. Y véase también lo escrito más adelante acerca de ayin, en la explicación del versículo «Guardarán Mis Shabatot».

(עוד יש לתרץ מ"ש בתיקונים דכתר עליון איהו שלימו דחמשים שערי בינה והוא ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בפי' לך לך שהתגלות עתיק הוא בבינה דוקא וזהו ענין ה' שנתוסף לאברהם להיות מאב רם שהוא ח"ע [חכמה עילאה] אברהם כו' וקרוב לזה תירץ בפרדס שם פ"ז [פרק ז']).

(También puede resolverse lo que se dice en los Tikkunim, que el Kéter Supremo «es la culminación de las cincuenta puertas de Biná», de acuerdo con lo explicado en la parashá de Lej Lejá: que la revelación de Atik tiene lugar específicamente en Biná. Este es el sentido de la hei que se añadió a Avram, [de modo que] de Av-ram, que es la Jojmá suprema (Jojmá Ilaá), [se convirtió en] Avraham, etc. Y el Pardés ofrece allí, en el capítulo 7, una explicación cercana a esta.)

והנה ע"פ משנ"ת [מה שנתבאר] בשם המגיד נ"ע [נשמטו עדן] דשער החמשים הוא הממוצע בין בינה שהיא בחי' יש לחכמה שהיא בחי' אין, יובן ענין ספה"ע [ספירת העומר] שהוא מקציר שעורים עד קציר חטים.

Ahora bien, de acuerdo con lo explicado en nombre del Maguid, cuya alma está en el Edén, que la quincuagésima puerta es el intermediario entre Biná, que es el nivel de yesh, y Jojmá, que es el nivel de ayin, se comprenderá el sentido de la Cuenta del Ómer: que va desde la cosecha de cebada hasta la cosecha de trigo.

כי הנה ענין שעורה שעור ה' שהוא ענין השגת הנפש לכל חד לפום שיעורא דיליה הנה שורש המשכה זו מבחי' בינה.

Pues bien, el asunto de la cebada, «medida de cinco» (shiur hei), que alude a la comprensión del alma, «cada uno según su propia medida», tiene la raíz de esta extensión en el nivel de Biná (entendimiento).

אבל חטה שהוא ענין המשכת הדעת הנעלם שלמעלה מן הדעת המושג ומובן זהו בחי' חכמה וכמבואר במ"א (בד"ה להבין מ"ש בהגדה מצה זו) ענין מוחין דאבא שהוא למעלה מעלה ממוחין דאימא.

Pero el trigo, que alude a la extensión del Daat (conocimiento) oculto, que está por encima del Daat que puede ser comprendido y entendido, corresponde al nivel de Jojmá (sabiduría). Y, como se explica en otro lugar (en el discurso que comienza «Para comprender lo que está escrito en la Hagadá: "Esta matzá"»), los mojin (intelecto) de Aba están muy, muy por encima de los mojin de Ima.

והממוצע ביניהם הוא שער החמשים דבינה וזהו ענין ספירת העומר שהוא המשכת שער החמשים לבחי' שעורה כו' ע"ד הנ"ל.

El intermediario entre ambos es el portal quincuagésimo de Biná. Esto alude al conteo del Ómer, que extiende el portal quincuagésimo al nivel de la cebada, etc., siguiendo el modelo explicado antes.

והנה ע"פ האמור שבספה"ע [שבספירת העומר] ממשיכים ג"כ משער החמשים והמשכה זו היא למ"ט שערי בינה ממש לקשרם ולחברם לשער החמשים הממוצע כו'. עפ"י [על פי זה] י"ל [יש לומר] דזהו ענין מ"ט תיבות שבמזמור אלקים יחננו ומ"ט אותיות שבפסוק ישמחו.

Ahora bien, según lo dicho —que durante el conteo del Ómer también extendemos desde el portal quincuagésimo, y que esta extensión llega a los cuarenta y nueve portales mismos de Biná, para vincularlos y unirlos al portal quincuagésimo, que es el intermediario, etc.—, puede decirse que esto alude a las cuarenta y nueve palabras del salmo «Que D'os nos conceda Su gracia» y a las cuarenta y nueve letras del versículo «Que se alegren».

היינו שרומזים למ"ט שערי בינה ולמ"ט בחי' אלו הכלולים בשער החמשים שממשיכים ע"י ספה"ע [ספירת העומר] ממ"ט בחי' שבשער הנ' אל מ"ט שע"ב כדי להעלותן למקורן ושרשן ולייחדן במאצילן ב"ה

Es decir, aluden a los cuarenta y nueve portales de Biná y a estos cuarenta y nueve niveles incluidos en el portal quincuagésimo, que extendemos mediante el conteo del Ómer desde los cuarenta y nueve niveles del portal quincuagésimo hacia los cuarenta y nueve portales de Biná, a fin de elevarlos a su fuente y raíz y unirlos con su Emanador, bendito sea.

(בספר ע"ה ש"ז פ"ה איתא דחטה הוא בחכמה דעולם התהו ושעורה בבינה. ומחוי"ב [ומחכמה ובינה] הנז' [הנזכר] נעשה אח"כ בעולם התיקון בחי' אין ואריך אנפין כו'):

(En el libro Emek HaMelech, Shaar 7, capítulo 5, se afirma que el trigo corresponde a Jojmá del Mundo de Tohu (Caos), y la cebada, a Biná. De Jojmá y Biná mencionadas se formaron después, en el Mundo de Tikún (Rectificación), el nivel de ayin y Arij Anpín, etc.)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/bamidbar/13/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak